

1. Record Nr.	UNINA9910962614603321
Titolo	The critical link 5 : quality in interpreting : a shared responsibility / / edited by Sandra Hale, Uldis Ozolins, Ludmila Stern
Pubbl/distr/stampa	Philadelphia, PA, : John Benjamins Pub. Company, 2009
ISBN	9786612444913 9781282444911 1282444913 9789027288844 9027288844
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (264 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; 87
Altri autori (Persone)	HaleSandra Beatriz OzolinsUldis <1948-> SternLudmila
Disciplina	481/.02
Soggetti	Translating and interpreting Translators
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Introduction: quality in interpreting: a shared responsibility / Uldis Ozolins and Sandra Hale -- pt. I. A shared responsibility: the policy dimension -- Forensic interpreting: trial and error / Len Roberts-Smith -- The tension between adequacy and acceptability in legal interpreting and translation / Eva N.S. Ng -- A discourse of danger and loss: interpreters on interpreting for the European Parliament / Stephanie Jo Kent -- Is healthcare interpreter policy left in the seventies?: does current interpreter policy match the stringent realities of modern healthcare? / Pamela W. Garrett -- pt. II. Investigations and innovations in quality interpreting -- Interpreter ethics versus customary law: quality and compromise in Aboriginal languages interpreting / Michael S. Cooke -- A shared responsibility in the administration of justice: a pilot study of sign language interpretation access for deaf jurors / Jemina Napier, David Spencer and Joe Sabolcec -- Interpreting for the record: a case study of asylum review hearings / Franz Pochhacker and Waltraud Kolb -- Court interpreting in Basque: mainstreaming and

quality: the challenges of court interpreting in Basque / Erika Gonzalez and Lurdes Auzmendi -- Community interpreting in Spain: a comparative study of interpreters' self perception of role in different settings / J.M. Ortega Herraiz, M.I. Abril Marti and A. Martin -- pt. III. Pedagogy, ethics and responsibility in interpreting -- Toward more reliable assessment of interpreting performance / Jieun Lee -- Quality in healthcare interpreter training: working with norms through recorded interaction / Raffaella Merlini and Roberta Favaron -- What can interpreters learn from discourse studies? / Helen Tebble -- Achieving quality in health care interpreting: insights from interpreters / Ilse Blignault, Maria Stephanou and Cassandra Barrett -- Research ethics, interpreters and biomedical research / Patricia Kaufert, Joseph M. Kaufert and Lisa LaBine.

---

## Sommario/riassunto

The current volume contains selected papers submitted after Critical Link 5 (Sydney 2007) and arises from its topic - quality interpreting being a communal responsibility of all the participants. It takes the much discussed theme of professionalisation of community interpreting to a new level by stating that achieving quality depends not only on the technical skills and ethics of interpreters, but equally upon all other parties that serve multilingual populations: speakers, employers and administrators, educational institutions, researchers, and interpreters. Major articles outline both innovative practices in legal and medical settings and prevailing deficiencies in community interpreting in different countries. While Part I, A shared responsibility: The policy dimension, addresses the macro environment of specific social policy contexts with constraints that affect interpreting, Part II, Investigations and innovations in quality interpreting, reveals a number of admirable cases of interpreters working together with their client institutions in a variety of social settings. Part III is dedicated to the questions of Pedagogy, ethics and responsibility in interpreting. The collection is an important reference book catering to the interpreting community: interpreting practitioners and interpreter users, researchers, educators, and students.

---